

L'espace traductif entre vocalité et silence

Mioara CODLEANU
Université « Ovidius » de Constanta

Résumé : *Le traducteur est l'architecte d'un texte négocié entre un double idéal de l'original et le contexte traductif impliquant l'espace-temps du traduire, le public, les objectifs et la stratégie qu'il adopte dans son entreprise. Dans l'effort de mettre d'accord le besoin d'une culture de se propager vers un Autre et la résistance de cette culture à la traduction, le traducteur développe des stratégies impliquant des initiatives, des décisions, des choix qui font entendre la voix du traducteur, détachée de celle du traducteur et avec laquelle elle ne se confond pas.*

Le présent article veut mettre en évidence, par l'entremise d'une interprétation métaphorique, l'existence de certains indices qui, dans le texte cible, marquent les interventions du traducteur. Nous nous proposons ainsi d'observer la démarche du traducteur qui doit biaiser adroitement pour éviter les écueils de la séquence source qui se veut explicitée, étoffée, en langue cible et de celle qui, au contraire, a besoin de moins de moyens d'expression cible pour transmettre le même contenu que dans l'original.

Mots clés : *stratégies traductives, voix, vocalité, silence, ajouts, omissions*